



Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-13, учебного плана  
№ D 21-084/уч.-2013

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

Квачек А. В., доцент кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой романского языкознания  
(протокол № 9 от 05.04.2018);

Советом филологического факультета БГУ  
(протокол № 9 от 05.04.2018)

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Лингвистика перевода (французский язык)» входит в цикл дисциплин специализации.

Основными **целями** данной учебной дисциплины являются:

1. Формирование функционально грамотной вторичной языковой личности;
2. Совершенствование основных видов лингвистической деятельности студентов;
3. Развитие творческой одарённости учащихся в соответствии с интересами и склонностями.

Содержание материала направлено на решение следующих **задач**:

1. Научить грамотно, точно, логически стройно, выразительно передавать свои мысли.
2. Углубить, расширить и систематизировать знания о французском языке, повышая культуру речи.
3. Развивать лингвистические способности — самостоятельно применять полученные знания при многоаспектном анализе художественных текстов.

Данная дисциплина имеет преемственную связь с такими дисциплинами, как «Основной иностранный язык (французский)», «Теория и практика перевода (французский)».

Знания, умения и навыки, полученные по дисциплине «Лингвистика перевода (французский язык)», имеют непосредственное применение на практических занятиях по французскому языку, а также в ходе педагогической практики.

В результате изучения дисциплины студент должен

**знать:**

- основные правила межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях.

**уметь:**

- видеть исходный текст как целое, т.е. умение определить тип текста и его стиль и формировать переводной текст по тем же закономерностям, т.е. в том же стиле и типе текста.

**владеть:**

- навыками продуктивной письменной речи в следующих формах: деловая переписка, составление тезисов отчета, аннотирование.
- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

- навыками редактирования текста перевода, сделанного самим, другим переводчиком или компьютером.

### **Требования к академическим компетенциям специалиста**

Специалист должен:

- АК-1: Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-8: Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

### **Требования к социально-личностным компетенциям специалиста**

Специалист должен:

- СЛК-1. Обладать качествами гражданственности
- СЛК-2: Быть способным к социальному взаимодействию.
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- ЛК-7. Логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

### **Требования к профессиональным компетенциям специалиста**

Специалист должен уметь:

- ПК-4. Создавать и редактировать документы с учетом специфики деловой документации.
- ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.
- ПК-7. Выбирать необходимые методы исследования, модифицировать существующие и применять новые методы, исходя из задач конкретного исследования.
- ПК-10. Применять современную методику реферирования и редактирования текстов.
- ПК-11. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и французском языках.
- ПК-12. Применять современную методологию лингвистических и литературоведческих исследований, использовать средства автоматизации проектирования, оформлять проектную документацию.
- ПК-24. Использовать достижения науки и передовых технологий в образовательной и научно-исследовательской сферах.

Общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом, составляет 114. Количество аудиторных часов-46.

Распределение аудиторного времени по видам занятий: лекции 20 часов, семинарские-20 часов, УСП – 6 часов.

Данная программа разработана для *очной* формы получения высшего образования. Форма текущей аттестации – зачет в 9 семестре.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕМА 1. Объект, цели и задачи курса. Грамматические категории существительного в русском и французском языке. Расхождения в функциях языковых элементов. Расхождения в выборе языковых средств. Грамматические категории имени существительного. Род имен сущ., формы рода, функционирование (первичная функция, функция нейтрализации, формальная). Число имен сущ.: формы, функционирование (первичная функция, функция нейтрализации, вторичная переносная функция).

ТЕМА 2. Грамматические категории артикля во французском языке и его функциональные эквиваленты в русском языке. Формы, функционирование, оппозиция определенности/неопределенности. Эквиваленты неопределенного артикля (числительные, местоимения, транспозиционные формы). Частичный артикль (функции: первичная, нейтрализации, вторичная). Стилистическое использование неопределенного артикля

ТЕМА 3. Грамматические категории прилагательных во французском языке и его функциональные эквиваленты в русском языке. Категория числа прилагательных. Категория рода прилагательных в современном французском языке. Категория степени сравнения прилагательных.

ТЕМА 4. Грамматические категории местоимения в русском и французском языке. Категория рода. Категория лица.

Грамматические категории глагола в русском и французском языке. Категория вида в русском языке и ее функциональные эквиваленты во французском языке.

ТЕМА 5. Грамматические категории глагола в русском и французском языке.

Категория вида в русском языке и ее функциональные эквиваленты во французском языке. Выражение способа действия в русском и французском языке. Семантические группировки глаголов. Префиксы и постфиксы. Структурные типы грамматической связи в русском и французском языке. Строевые особенности французского синтаксиса. Переходная и непереходная конструкция в русском и французском языке. Связь глагола и существительного в русском и французском языке. Типологические особенности выражении подлежащего и сказуемого во французском языке.

ТЕМА 6. Глагол être и его функциональные эквиваленты в русском языке.

ТЕМА 7. Глагол avoir и его функциональные эквиваленты в русском языке.

ТЕМА 8. Безличное предложение в русском и французском языке.

ТЕМА 9. Соотношение семантической и синтаксической структур предложения в русском и французском языке. Соотношение синтаксической и коммуникативной структур предложения в русском и французском языке.

Тема 10. Особенности диалогической речи в русском и французском языке.  
Русские и французские диалогические стратегии.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСП	Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6
1	1. Грамматические категории существительного в русском и французском языке.	2	2		Индивидуальный и фронтальный опрос
2	Грамматические категории артикля во французском языке и его функциональные эквиваленты в русском языке.	2	2	2	Индивидуальный и фронтальный опрос
3	Грамматические категории прилагательных во французском языке и его функциональные эквиваленты в русском языке.	2	2		Индивидуальные и групповые задания, дискуссия, тест
4	Грамматические категории местоимения в русском и французском языке.	2	2		Доклад, дискуссия, тест
5	Грамматические категории глагола в	2	2	2	Индивидуальные и групповые задания, дискуссия, тест

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСП	Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия		
	русском и французском языке.				
6	Глагол <i>être</i> и его функциональные эквиваленты в русском языке.	2	2		Индивидуальные и групповые задания, дискуссия, тест
7	Глагол <i>avoir</i> и его функциональные эквиваленты в русском языке.	2	2		Индивидуальные и групповые задания, опрос
8	Безличное предложение в русском и французском языке.	2	2		Индивидуальные и групповые задания, дискуссия, тест
9	Соотношение семантической и синтаксической структур, синтаксической и коммуникативной структур предложения в русском и французском языке.	2	2	2	Индивидуальные и групповые задания, дискуссия, тест
10	Особенности диалогической речи в русском и французском языке.	2	2		Индивидуальные и групповые задания
	Всего	20	20	6	

## **ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

### **ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

- 1) Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Методическое руководство: 4-е изд-е. – М., 1990.
- 2) Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским: Учебное пособие. / В.Г. Гак. – М. : КомКнига, 2006. – 264 с.
- 3) Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
- 4) Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2003. – 455 с.
- 5) Гурычева М.С. Трудности перевода с французского языка на русский / М.С. Гурычева. – М. : Наука, 1986.
- 6) Прохоров Ю.П. Национальные и социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю.П. Прохоров. – М., 1997.
- 7) Стернин И.А. Модели описания коммуникативного поведения. – Воронеж, 2000. – 27 с.
- 8) Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский / Г.Г. Соколова. – М.: Книжный дом «Либроком», 2011. – 160 с.

### **ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

- 9) Анненков Е.И. Анализ художественного произведения. – М., 1987.
- 10) Ермакова Р.А. Французское коммуникативное поведение как аспект обучения французскому языку // Культура общения и ее формирование. Вып. 7. – Воронеж, 2000. – С. 45-47.
- 11) Ермакова Р.А. Отражение этнокультурных особенностей в русских и французских пословицах // Социальная власть языка: Сб. науч. Трудов. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2001. – С. 118-121.
- 12) Кобозева И.М. Немец, англичанин, француз и русский: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов // Вестник Московского ун-та. Сер. 9. Филология. 1995. № 3. – С. 102-116.
- 13) Фёдоров А.И. Семантическая основа образных средств языка. – М., 2000.
- 14) Lederer M. Transmettre la culture, pas la langue / M. Lederer // Социокультурные проблемы перевода: Сб. науч. тр. – Вып. 6. – Воронеж, 2004. – С. 121-130.

### **ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УСР**

Для организации управляемой самостоятельной работы студентов предлагается использовать индивидуальные и групповые задания: устные и письменные задания на перевод и переводческий комментарий, тесты,

творческие задания, лексико-грамматические тесты, моделирование ситуаций устного проследовательного перевода.

**Форма проведения УСР:** самостоятельная. Студенты оформляют выполненную работу в виде реферата и презентации и представляют полученный материал для обсуждения.

### ПРИМЕРНЫЕ ПЕРЕЧНИ ЗАДАНИЙ УСР

- 1) Грамматические категории существительного в русском и французском языке.
- 2) Грамматические категории артикля во французском языке и его функциональные эквиваленты в русском языке.
- 3) Грамматические категории прилагательного в русском и французском языке.
- 4) Грамматические категории местоимения в русском и французском языке.
- 5) Грамматические категории глагола в русском и французском языке.
- 6) Категория вида в русском языке и ее функциональные эквиваленты во французском языке.
- 7) Выражение способа действия в русском и французском языке.
- 8) Структурные типы грамматической связи в русском и французском языке.
- 9) Переходная и непереходная конструкция в русском и французском языке.
- 10) Связь глагола и существительного в русском и французском языке.
- 11) Глагол *être* и его функциональные эквиваленты в русском языке.
- 12) Глагол *avoir* и его функциональные эквиваленты в русском языке.
- 13) Безличное предложение в русском и французском языке.
- 14) Соотношение семантической и синтаксической структур предложения в русском и французском языке.
- 15) Соотношение синтаксической и коммуникативной структур предложения в русском и французском языке.
- 16) Особенности диалогической речи в русском и французском языке. Русские и французские диалогические стратегии.

### Образец задания для УСР:

#### Пример задания:

#### **1. Переведите, обращая внимание на значение глагольных префиксов:**

Он выспался. Он недоспал. Он поспал часок. Он проспал целый час. Он заспался. Он выспался. Он смог отоспаться после бессонных ночей. Он проспал свою остановку.

#### **2. Переведите, используя глагол *mettre* и его производные:**

1) Девушка села на диету. 2) Она включает радио и начинает/принимается делать зарядку. 3) Она приводит в порядок квартиру. 4) На это она тратит час или больше. 5) Она ставит приборы, садится за стол. 6) Она отдала за платье 100 \$ и хочет надеть его в театр через 2 недели. 7) Перенести спектакль невозможно. 8) Она отложила эту сумму заранее. 9) Она твердо решила похудеть, и поставила в известность всех. 10) Это приводит в ярость её подругу, которая всегда ставила палки в колеса.

### **Рекомендуемые средства диагностики**

Для оценки учебных достижений студентов используются критерии, утвержденные Министерством образования Республики Беларусь. Диагностика компетенций студентов при итоговом оценивании производится по десятибалльной шкале. Промежуточный контроль осуществляется в форме комплексных заданий, лексико-грамматических тестов по отдельным разделам дисциплины и по дисциплине в целом.

### **СРЕДСТВА ДИАГНОСТИКИ**

- выступления студентов на семинарах по разработанным темам с докладами;
- дискуссия;
- индивидуальные и групповые творческие задания;
- индивидуальный и фронтальный опросы;
- проверка и защита индивидуальных заданий;
- составление рефератов,
- тесты;
- устный опрос во время занятий;
- экзамен.

### **МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ**

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 №382-ОД);
3. Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.)

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) <sup>1</sup>
Основной иностранный язык (французский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018
Теория и практика перевода (французский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018

<sup>1</sup> При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО**

на \_\_\_\_ / \_\_\_\_ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
 \_\_\_\_\_ (протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 201\_ г.)  
 (название кафедры)

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
 (ученая степень, ученое звание)  
 (И.О.Фамилия)

\_\_\_\_\_  
 (подпись)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

\_\_\_\_\_  
 (ученая степень, ученое звание)  
 (И.О.Фамилия)

\_\_\_\_\_  
 (подпись)